

IT – EN – FR – DE

***LEGGERE LE ISTRUZIONI PRIMA DI UTILIZZARE L'APPARECCHIO
READ INSTRUCTIONS BEFORE USING THE APPLIANCE
LIRE LES INSTRUCTIONS AVANT D'UTILISER L'APPAREIL
LESEBEFEHLE VOR INBETRIEBNAHME DER GERÄTE
LEA LAS INSTRUCCIONES ANTES DE USAR EL APARATO
الجهاز اسه تخدام ق بل ال تعد يمات ق راءة***

**GRIGLIE RADIANTI AD ACQUA ELETTRICHE SERIE 700s E 900s
LIBRETTO DI ISTRUZIONI USO E MANUTENZIONE**

**GRILLS FOR WATER RADIATORS SERIES 700s AND 900s
USE AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS HANDBOOK**

**GRILLES RADIANTES A EAU SÉRIES 700s ET 900s
LIVRET DES INSTRUCTIONS D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN**

**STRAHLUNGSGRILLS MIT WASSERWANNE SERIE 700s UND 900s
BEDIENUNGS- UND WARTUNGSANLEITUNG**

Cod. 8886125	Rev.	10/2014
--------------	------	---------

SOMMARIO

1.	AVVERTENZE GENERALI	Pag. 2
2.	INSTALLAZIONE	Pag. 3
2.1	Messa in opera	Pag. 3
2.2	Disposizione di legge, regole tecniche e direttive	Pag. 3
2.3	Installazione	Pag. 3
2.4	Allacciamento elettrico	Pag. 3
2.5	Collegamento alla rete idrica	Pag. 3
3.	ISTRUZIONI D'USO	Pag. 3
3.1	Apertura rubinetto carico acqua	Pag. 3
3.2	Accensione	Pag. 4
3.3	Regolazione manuale della temperatura	Pag. 4
4.	MANUTENZIONE	Pag. 4
•	Schema elettrico	Pag. 16

MODELLO	DIMENSIONI	POTENZA KW
70GRE40	400x730	6,4
80GRE40	400x900	8

Tensione alimentazione: 3F/N/ $\pm$ AC400V Cavo alimentazione: 5 x 2,5

1. AVVERTENZE GENERALI

Leggere attentamente le avvertenze contenute nel presente libretto in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza di installazione, d'uso e manutenzione.

Conservare questo libretto per ogni ulteriore consultazione dei vari operatori.

Dopo aver tolto l'imballaggio, assicurarsi dell'integrità dell'apparecchiatura. In caso di dubbio, non utilizzare l'apparecchiatura e rivolgersi a personale professionalmente qualificato.

Prima di collegare l'apparecchiatura, accertarsi che i dati di targa siano corrispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica.

L'apparecchiatura deve essere utilizzata solo da personale addestrato all'uso della stessa.

Prima di effettuare operazioni di pulizia e manutenzione, disinserire l'apparecchiatura dalla rete di alimentazione elettrica.

Disattivare l'apparecchio in caso di guasto o di cattivo funzionamento. Per l'eventuale riparazione rivolgersi solamente ad un centro di assistenza tecnica autorizzato e richiedere l'utilizzo di ricambi originali.

Il mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza dell'apparecchiatura.

L'allacciamento, la posa in opera dell'impianto e degli apparecchi, la ventilazione, lo scarico fumi devono essere effettuati secondo le istruzioni del costruttore, da personale professionalmente specializzato. In conformità alle norme vigenti, inoltre vanno rispettate le disposizioni antincendio.

La sicurezza elettrica di questa apparecchiatura è assicurata soltanto quando essa è correttamente collegata ad un efficace impianto di messa a terra come previsto dalle vigenti norme di sicurezza elettrica.

È necessario verificare questo fondamentale requisito di sicurezza e, in caso di dubbio, richiedere un controllo accurato dell'impianto da parte di personale professionalmente qualificato. *Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati dalla mancanza di messa a terra dell'impianto.*

Questa apparecchiatura dovrà essere destinata solo all'uso per il quale è stata espressamente concepita.

Non lavare l'apparecchiatura con getti d'acqua diretti ad alta pressione.

Non ostruire le aperture o fessure di aspirazione o di smaltimento del calore.

Onde evitare rischi di ossidazione o di aggressioni chimiche, occorre tenere ben pulite le superfici in acciaio inossidabile.

Pulire giornalmente le parti in acciaio inox con acqua tiepida saponata, quindi risciacquare abbondantemente ed asciugare.

Evitare nel modo più assoluto di pulire l'acciaio inox con paglietta, spazzola o raschietti di acciaio comune, in quanto possono depositare particelle ferrose che ossidandosi provocano punti di ruggine. Può essere eventualmente adoperata lana di acciaio inossidabile nel senso di satinatura.

Qualora l'apparecchiatura non venga utilizzata per lunghi periodi, passare energicamente su tutte le superfici in acciaio un panno imbevuto di olio di vaselina in modo da stendere un velo protettivo; inoltre arieggiare periodicamente i locali.

La casa costruttrice declina ogni responsabilità per le possibili inesattezze contenute nel presente opuscolo imputabili ad errori di trascrizione o stampa. Si riserva inoltre il diritto di apportare al prodotto quelle modifiche che ritiene utili o necessarie, senza pregiudicarne le caratteristiche essenziali.

La ditta costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità qualora non venissero strettamente osservate le norme contenute in questo manuale.

La ditta costruttrice dell'apparecchio declina ogni responsabilità per danni causati da errata installazione, manomissione dell'apparecchio, uso improprio, cattiva manutenzione, l'inosservanza delle norme locali e imperizia nell'uso.

Le parti sigillate dal costruttore non possono essere regolate dall'installatore o dall'utilizzatore.

LO SMALTIMENTO DELLA MACCHINA, AL TERMINE DEL CICLO DI LAVORO, DEVE ESSERE EFFETTUATA IN CONFORMITÀ ALLE NORMATIVE VIGENTI. LA MACCHINA DEVE ESSERE CONSEGNATA A PERSONALE AUTORIZZATO PER IL RECUPERO E LO SMALTIMENTO DI PARTI DELLA STESSA.

2. INSTALLAZIONE

2.1 Messa in opera

Prima di iniziare i lavori di messa in opera, liberare l'apparecchio dall'imballo. Alcuni pezzi sono protetti con della pellicola adesiva, la quale deve essere tolta con attenzione. Qualora restassero attaccati dei residui di colla questi vanno puliti con sostanze adatte, p.e. benzina; per nessun motivo usare sostanze abrasive. Regolare i piedini dell'apparecchio, l'apparecchio deve essere a bolla.

L'interruttore generale o la presa devono essere nelle vicinanze dell'apparecchio e facilmente accessibili. Si consiglia di porre l'apparecchio sotto una cappa-aspirante, in modo che l'evacuazione dei vapori avvenga in modo rapido. Ci si deve anzitutto assicurare che le prescrizioni antincendio vengano rispettate.

2.2 Disposizione di legge, regole tecniche e direttive

L'installazione deve essere eseguita in osservanza delle seguenti norme:

- Prescrizione antinfortunistica vigente.
- Prescrizione VDE vigente.

2.3 Installazione

L'installazione, messa in funzione e manutenzione dell'apparecchio devono essere eseguite da personale qualificato. Tutti i lavori necessari all'installazione devono essere eseguiti in osservanza alle norme vigenti. Il costruttore declina qualsiasi responsabilità in caso di cattivo funzionamento, che risulti dovuto ad una installazione errata o non conforme.

ATTENZIONE! Come da disposizioni internazionali, durante l'allacciamento dell'apparecchio è da prevedere a monte dello stesso un dispositivo che permetta di staccare in modo onnipolare l'apparecchio dalla rete: questo dispositivo deve avere un'apertura dei contatti di almeno 3 mm.

2.4 Allacciamento elettrico

Il cavo di allacciamento prescelto deve avere le seguenti caratteristiche: deve essere almeno del tipo H05 RN F ed avere una sezione adeguata all'apparecchio.

EQUIPOTENZIALE L'apparecchio è da collegare in un sistema equipotenziale.

ATTENZIONE! Il costruttore non è responsabile, e non risarcisce in garanzia, danni provocati da installazioni inadeguate e non conformi alle istruzioni.

2.5 Collegamento alla rete idrica

Le operazioni seguenti sono da eseguire esclusivamente da personale tecnico specializzato.

Una volta accertato che l'impianto idrico a disposizione sia adeguato si può procedere al collegamento:

- Porre l'apparecchio nella posizione voluta ed in prossimità della rete idrica.
- Collegare la tubazione della rete a quella della macchina utilizzando un filtro meccanico ed un rubinetto d'intercettazione.
- Collegare la tubazione di scarico della macchina ad un collettore idoneo e resistente alle alte temperature.

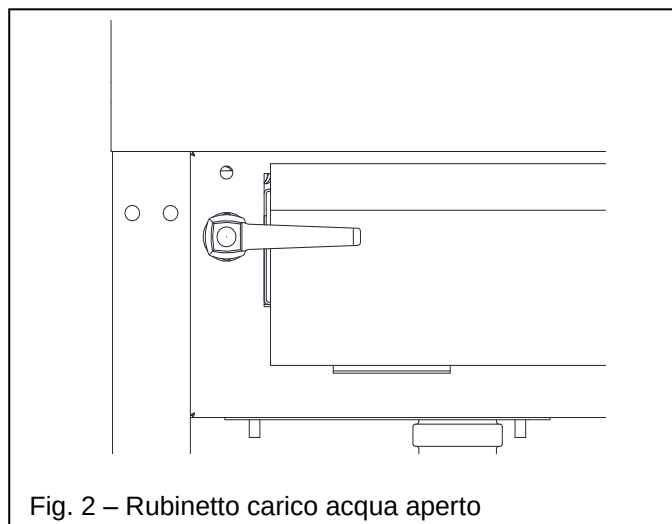
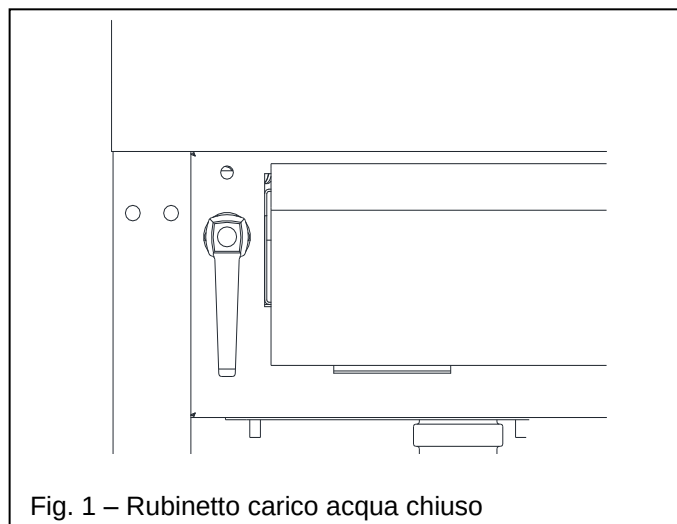
3. ISTRUZIONI D'USO

Attenzione: prima di utilizzare l'apparecchio, bisogna pulire la piastra con dell'acqua calda e del detersivo.

L'apparecchio deve essere adoperato da personale qualificato, trattandosi di apparecchio esclusivamente destinato a cucina professionale. Deve inoltre essere usato sotto sorveglianza e solamente per grigliare gli alimenti.

3.1 Apertura rubinetto carico acqua (Fig. 1 – 2)

Prima di accendere l'apparecchiatura, aprire il rubinetto di alimentazione acqua dalla rete di distribuzione (pressione minima 0,4 bar).

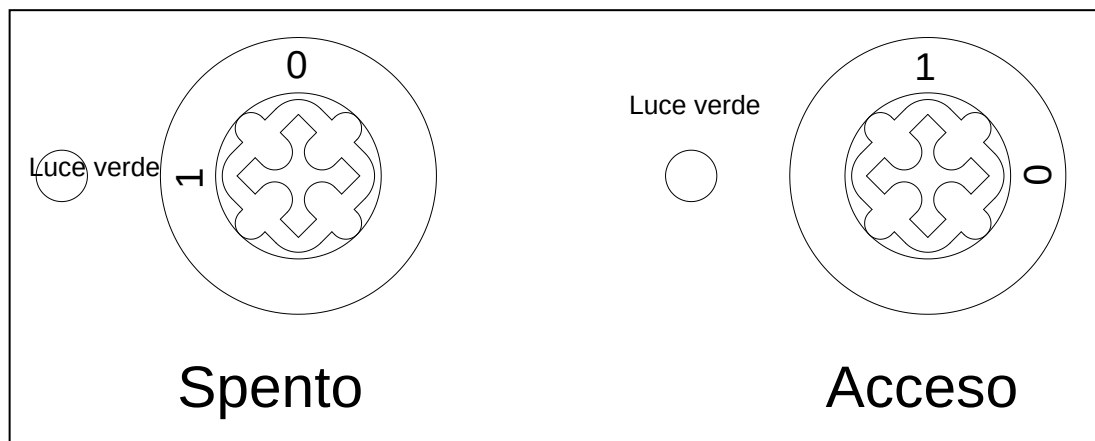


3.2 Accensione

La spia di controllo verde accesa segnala che l'apparecchio è acceso.

Spegnimento:

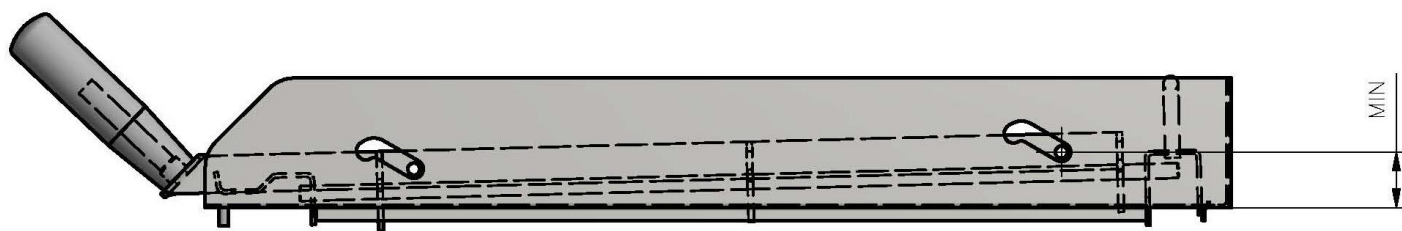
- Riportare la manopola sulla posizione "0".
- Se l'apparecchio non viene usato, disinserire l'interruttore onnipolare.



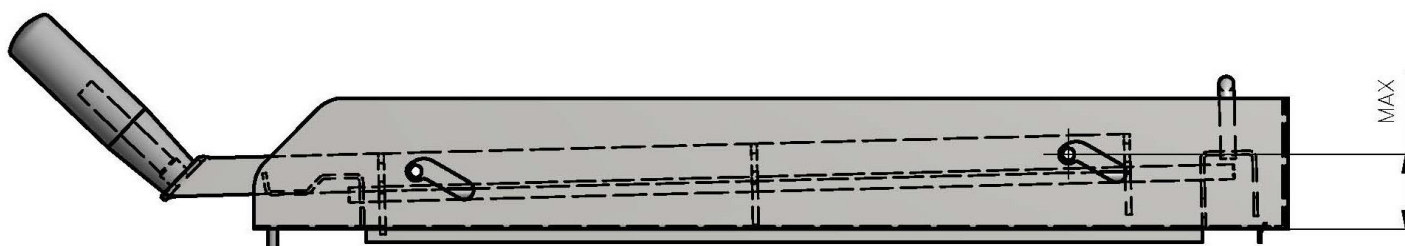
3.3 Regolazione manuale della temperatura

La regolazione della temperatura avviene mediante il movimento del grigliato.

TEMPERATURA MASSIMA



TEMPERATURA MINIMA



4. MANUTENZIONE

Si consiglia di sottoscrivere un contratto per una manutenzione almeno una volta all'anno.

Pulire la piastra di cottura dopo l'uso, con tela smeriglio oppure con una paglietta d'acciaio; dopo la pulizia è necessario passare una leggera mano d'olio da cucina sulla superficie della piastra, per una sua migliore conservazione.

La pulizia delle parti in acciaio deve essere fatta accuratamente, utilizzando acqua tiepida. Se utilizzate del sapone, oppure un altro detergente, assicuratevi che questi non contengano prodotti abrasivi e che siano consigliati per la pulizia dell'acciaio INOX.

Se l'apparecchio non è utilizzato per un certo periodo di tempo, togliere l'alimentazione elettrica. In caso di guasto dell'apparecchio, o di funzionamento irregolare, è necessario togliere l'alimentazione elettrica e chiamare il servizio tecnico.

Ogni volta che si finisce di cucinare svuotare il contenitore d'acqua togliendo il tappo di troppo pieno.

Evitare che si formino residui solidi che possano ostruire lo scarico.

Tutte le operazioni di manutenzione e di riparazione devono essere effettuate da un installatore abilitato.

CONTENTS

1.	GENERAL INSTRUCTIONS	Pag. 5
2.	INSTALLATION	Pag. 6
2.1	Installation	Pag. 6
2.2	Law prescriptions regulations - instructions	Pag. 6
2.3	Installation	Pag. 6
2.4	Electrical connection	Pag. 6
2.5	Water connection	Pag. 6
3.	OPERATING INSTRUCTIONS	Pag. 6
3.1	Open water supply	Pag. 6
3.2	Lighting	Pag. 7
3.3	Manual adjustment of temperature	Pag. 7
4.	MAINTENANCE	Pag. 7
•	Wiring diagram of the plate	Pag. 16

MODEL	DIMENSIONS	POWER KW
70GRE40	400x730	6,4
80GRE40	400x900	8

Power supply voltage: 3F/N/ $\pm$ AC400V

Power cable: 5 x 2,5

1. GENERAL INSTRUCTIONS

Read the instructions contained in this handbook carefully as they give important advice concerning safety of installation, use and maintenance.

Keep this handbook for any further consultation by the various operators.

After having removed the packing, make sure the equipment is intact. In case of doubt, do not use the equipment and contact professionally qualified staff.

Before connecting the equipment, make sure that the rating corresponds to that of electricity mains.

The equipment must only be used by staff trained in use of the same.

Before carrying out cleaning and maintenance, disconnect the equipment from the electricity supply system.

Switch the equipment off in the case of a fault or malfunctioning. For any repairs only contact an authorised technical service centre and request the use of original spare parts.

Failure to observe the above may jeopardise safety of the equipment.

Connection, installation of the system and appliances, ventilation and fumes extraction must be carried out according to the manufacturer's instructions, by professionally specialised staff. The current regulations of the fire brigade should also be observed.

The electrical safety of this equipment is only ensured when it is correctly connected to an effective earthing system as laid down by current electrical safety regulations.

This fundamental safety requirement has to be checked and, in case of doubt, an accurate check on the system by professionally qualified staff requested. *The manufacturer cannot be considered liable for any damage caused by failure to earth the system.*

This equipment must only be used for the purpose for which it was specifically designed.

Do not wash the equipment with direct, high pressure jets of water.

Do not obstruct the openings or vents for extraction or release of heat.

So as to avoid the risk of rust or chemical attack in general, the stainless steel surfaces have to be kept properly clean.

Clean the parts in stainless steel daily with warm, soapy water, then rinse thoroughly and dry carefully.

On no account should the stainless steel be cleaned with steel wool pads, brushes or scrapers in standard steel, in that they could deposit ferrous particles which, by oxidising, cause rust spots. Stainless steel wool can, if necessary, be used in the direction of the satin finish.

Should the equipment not be used for long periods, wipe all the steel surfaces vigorously with a cloth moistened with Vaseline oil in order to apply a protective layer; also air the rooms periodically.

The manufacturer of the appliance declines every responsibility for possible mistake contained in this booklet imputable to printing or transcription errors. It also reserves the right to bring changes to the product if retains useful or necessary without jeopardizing the essential characteristics.

The manufacturing company declines any and every responsibility if the rules brought in this manual are not strictly observed.

The manufacturer of the appliance declines all responsibility for damage caused by faulty installation, tampering with the appliance, improper use, poor maintenance, failure to observe local regulations and unskilled use.

THE DISCHARGE OF MACHINE WHEN NO MORE OF USE MUST BE DONE IN COMPLIANCE WITH LAW. THE MACHINE MUST BE DELIVERED TO FIRM AUTHORIZED FOR THE DISCHARGE OF MACHINE AND OF ITS COMPONENTS.

2. INSTALLATION

2.1 Installation

Before the installation take away the equipment from its packing. Some pieces are protected with a plastic film that must be taken away with care. If some residuals of glue remains on the surfaces take care to remove it acting with right substances, like gasoline, and never with abrasive substances.

Fit up the feet on the equipment. The equipment must be levelled (the feets are adjustable for height). Make sure of the becking plate solidy.

The master switch or the socket must be near the equipment and within easy reach. The installation of an exauste hood over the equipment is advisable. Take care to observe all fire-fighting law prescriptions.

2.2 Law prescriptions regulations - instructions

The installation must be executed complying the following rules:

- Accident preventions rules in force.
- Prescription VDE in force.

2.3 Installation

Installation, start-up and maintenance of the appliance must be performed by qualified staff. All work required for installation must be performed in accordance with the laws in force. The manufacturer declines all responsibility in the event of malfunctioning due to incorrect or non-conforming installation.

CAUTION! As per international regulations, during connection of the appliance a device is to be provided upstream of the same in order to disconnect the appliance, on an omnipolar basis, from the mains. This device must have an opening of the contacts of at least 3 mm.

2.4 Electrical connection

The connection cable chosen must have the following features: it must be at least H05 RN F and with an adequate section for the appliance.

EQUIPOTENTIAL The appliance is to be connected in an equipotential system.

CAUTION! The manufacturer is not responsible, and does not compensate under guarantee, damage caused by inadequate installations not conforming to the instructions.

2.5 Water connection

The following must be done exclusively by a specialized technician.

You can connect the cooker to the water mains once you have made sure the latter is suitable:

- Install the appliance in the required position near the water mains.
- Connect the mains water pipe to that of the appliance, using a mechanical filter and a shut-off cock.
- Connect the appliance's exhaust pipe to a suitable heat resistant collector.

3. OPERATING INSTRUCTIONS

Caution: before using the appliance the plate has to be cleaned with hot water and detergent.

The appliance has to be used by qualified staff, since it is an appliance intended solely for professional kitchens. It also has to be used under supervision and only for grilling food.

3.1 Open water supply (Fig. 1 – 2)

Before turning on the machine, turn on the tap water supply from the grid (minimum pressure 0.4 bar).

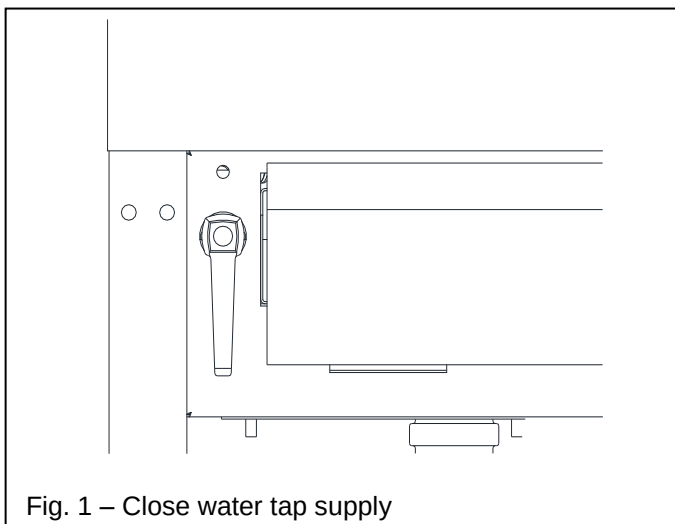


Fig. 1 – Close water tap supply

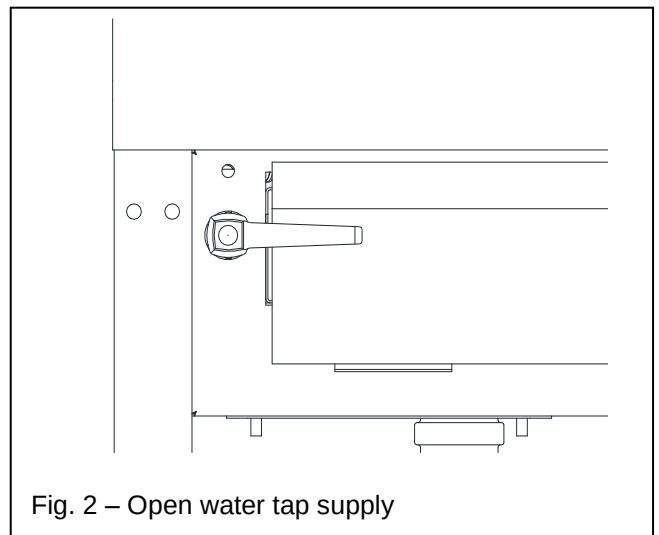
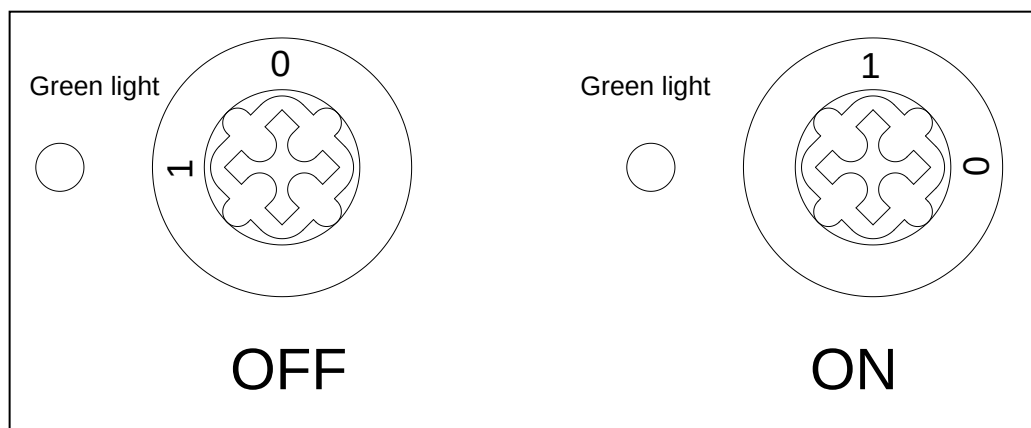


Fig. 2 – Open water tap supply

3.2 Lighting



The green indicator light is ON when the power is on.

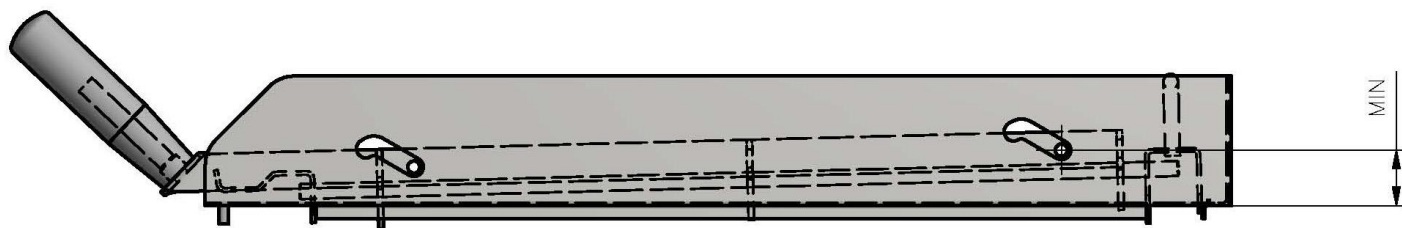
Power off:

- Turn the knob to position "0".
- If the appliance is not in use, turn off the circuit breaker pole.

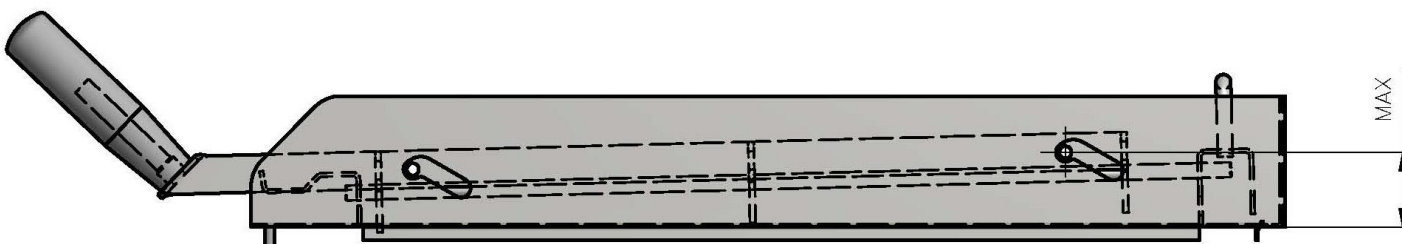
3.3 Manual adjustment of temperature

The temperature control is achieved by the movement of the grid.

MAXIMUM TEMPERATURE



MINIMUM TEMPERATURE



4. MAINTENANCE

We recommend signing a maintenance contract at last once a year.

Clean the cooking plate after use with an emery cloth or with steel wool. After cleaning a thin layer of cooking oil has to be applied to the plate surface in order to preserve it better.

The parts in stainless steel have to be cleaned gently, using warm water. If you use soap or detergent, make sure that they do not contain abrasive products and that they are recommended for cleaning stainless steel.

If the appliance is not used for a certain period of time, close the power supply. In the case of a fault in the appliance or malfunctioning close the power supply and call the technical service centre.

Each time you finish cooking empty the water by removing the overflow plug.
Avoid the formation of solids that can clog the drain.

All repairs and fault remedying must be carried out by a skilled installer.

SOMMAIRE

1.	AVERTISSEMENTS GENERAUX	Pag. 8
2.	INSTALLATION	Pag. 9
2.1	Mise en oeuvre	Pag. 9
2.2	Dispositions de la loi regle technique et directive	Pag. 9
2.3	Installation	Pag. 9
2.4	Branchement électrique	Pag. 9
2.5	Raccordement au réseau hydraulique	Pag. 9
3.	MODE D'EMPLOI	Pag. 9
3.1	Ouvrir le robinet d'arrivée d'eau	Pag. 10
3.2	Allumage	Pag. 10
3.3	Réglage manuel de la température	Pag. 10
4.	ENTRETIEN	Pag. 11
•	Schema electrique de la plaque	Pag. 16

MODÈLE	DIMENSIONS	PUISSANCE KW
70GRE40	400x730	6,4
80GRE40	400x900	8

Tension d'alimentation: 3F/N/ $\pm$ AC400V

Câble d'alimentation: 5 x 2,5

1. AVERTISSEMENTS GENERAUX

Lire attentivement les avertissements contenus dans cette notice dans la mesure où ils fournissent d'importantes indications concernant la sécurité d'installation, d'utilisation et d'entretien.

Conserver cette notice de manière à ce que les différents opérateurs puissent la consulter à tout moment.

Après avoir retiré l'emballage, s'assurer que l'appareil soit intact. En cas de doute, ne pas utiliser l'appareil et s'adresser à du personnel professionnellement qualifié.

Avant de raccorder l'appareil, s'assurer que les données de la plaque correspondent à celles du réseau de distribution de l'électricité.

L'appareil ne doit être utilisé que par du personnel formé à cet effet.

Avant d'effectuer des opérations de nettoyage ou d'entretien, débrancher l'appareil du réseau d'alimentation électrique.

Débrancher l'appareil en cas de panne ou de mauvais fonctionnement. Pour toute réparation, s'adresser uniquement à un centre de service technique agréé et demander l'utilisation de pièces de rechange d'origine.

Le non-respect de ce qui est précisé ci-dessus pourrait compromettre la sécurité de l'appareil.

Le raccordement, la mise en service de l'installation et des appareils, l'aération et l'évacuation des fumées doivent être effectués, selon les instructions du constructeur, par du personnel professionnellement spécialisé. En outre, il faudra respecter les dispositions pour la prévention des incendies en vigueur.

La sécurité électrique de cet appareil n'est garantie que s'il est correctement raccordé à une prise de terre efficace conformément aux normes de sécurité électrique en vigueur.

Il est nécessaire de vérifier cette norme de sécurité fondamentale et, en cas de doute, demander un contrôle soigné de l'installation de la part du personnel professionnellement qualifié. *Le constructeur décline toute responsabilité en cas de dommages causés par le non-raccordement de l'installation à une prise de terre.*

Cet appareil ne devra être destiné qu'à l'utilisation pour laquelle il a été expressément conçu.

Ne pas laver l'appareil avec des jets d'eau directs ou à haute pression.

Ne pas obstruer les ouvertures ou fentes d'aspiration ou d'évaporation de la chaleur.

Dans le but d'éviter les risques d'oxydation ou d'agressions chimiques en général, garder les surfaces en acier inoxydable propres.

Nettoyer tous les jours les parties en acier inox avec de l'eau savonneuse tiède, puis rincer abondamment et sécher avec soin.

Éviter absolument de nettoyer l'acier inox avec paillette, brosse ou racloir en acier ordinaire, dans la mesure où ils peuvent déposer des particules ferreuses qui, en s'oxydant, provoquent des pointes de rouille. On peut éventuellement utiliser de la laine d'acier inoxydable dans le sens du satinage.

Dans le cas où l'appareil ne serait pas utilisé pendant une longue période, passer énergiquement sur toutes les surfaces en acier un chiffon imbibé d'huile de vaseline de manière à former une couche de protection; en outre, aérer périodiquement les locaux.

La société constructrice décline toutes responsabilités pour les possibles inexactitudes contenues dans cet opuscule imputable à erreurs de transcriptions ou imprimeries. Elle réserve le droit de apporter à ses produits les modifications que ritienne utile ou nécessaires, sans préjudicier les caractéristiques essentielles.

La société constructrice décline toutes responsabilités au cas auquel les normes contenues dans cet opuscule ne soient strictement respectées.

Le Constructeur de l'appareil décline toute responsabilité pour des dommages causés par une mauvaise installation, une mauvaise manipulation de l'appareil, une utilisation impropre, un mauvais entretien, par le non-respect des normes locales ou par une imprudence durant l'utilisation.

CONCERNANT LE MATERIEL USAGE, VOUS DEVEZ VOUS METTRE EN CONFORMITE SELON LES NORMES EN VIGUEUR.
LE MATERIEL DOIT DONC ETRE REMIS A UN ORGANISME AUTORISE A LA COLLECTE ET TRAITEMENT DE CE DERNIER.

2. INSTALLATION

2.1 Mise en oeuvre

Avant de commencer les travaux de mise en œuvre, libérer l'appareil de son emballage. Quelques pièces sont protégées avec de la pellicule adhésive, celle-ci doit être enlevée avec attention. Au cas où, il resterait des résidus de colles, ceux-ci doivent être nettoyés avec des substances adéquates, par exemple essence; en aucune façon, ne jamais utiliser des substances abrasives.

Monter les pieds de l'appareil, l'appareil doit être parfaitement horizontal, petites dénivellations peuvent être réglées avec les mêmes pieds.

L'interrupteur général ou la prise doivent être tout près de l'appareil et facilement accessibles. Nous conseillons de mettre l'appareil en-dessous d'une caga-aspirante, de façon que l'évacuation de la vapeur se fasse rapidement. Il faut, avant tout, s'assurer que la prescription anti-incendie vienne respectée.

2.2 Dispositions de la loi règle technique et directive

L'installation doit être suivie des normes suivantes :

- Prescription contre les accidents.
- Prescription VDE en vigueur

2.3 Installation

L'installation, la mise en service et l'entretien de l'appareil doivent être confiés à un personnel qualifié. Tous les opérations et travaux nécessaires à l'installation doivent être effectués dans le respect de la réglementation en vigueur. Le constructeur décline toute responsabilité en cas de mauvais fonctionnement dû à une mauvaise installation où une installation non conforme.

ATTENTION! Conformément aux dispositions internationales applicables, lors de l'installation de l'appareil, il est nécessaire d'installer un dispositif permettant d'isoler totalement l'appareil du secteur d'alimentation électrique: l'ouverture des contacts de ce dispositif doit être de 3 mm minimum.

2.4 Branchement électrique

Le câble de branchement électrique doit avoir des caractéristiques non inférieures à celles des câbles de type H05 RN F et doit être d'une section adaptée aux caractéristiques de l'appareil.

ÉQUIPOTENTIEL *L'appareil doit être raccordé à un système équipotentiel.*

ATTENTION! Le fabricant est déchargé de toute responsabilité ni ne saurait appliquer la garantie en cas de dommages provoqués par une mauvaise installation, non conforme aux instructions.

2.5 Raccordement au réseau hydraulique

Les opérations suivantes doivent être exécutées exclusivement par un personnel technique spécialisé.

Après avoir vérifié que l'installation hydraulique à disposition soit adéquate, on peut effectuer le raccordement:

- a) Placer le cuiseur dans la position souhaitée et près du réseau hydraulique.
- b) Relier le tuyau du réseau à celui de la machine en utilisant un filtre mécanique et un robinet de sectionnement.
- c) Relier le tuyau d'évacuation de la machine à un collecteur approprié et résistant aux températures élevées.

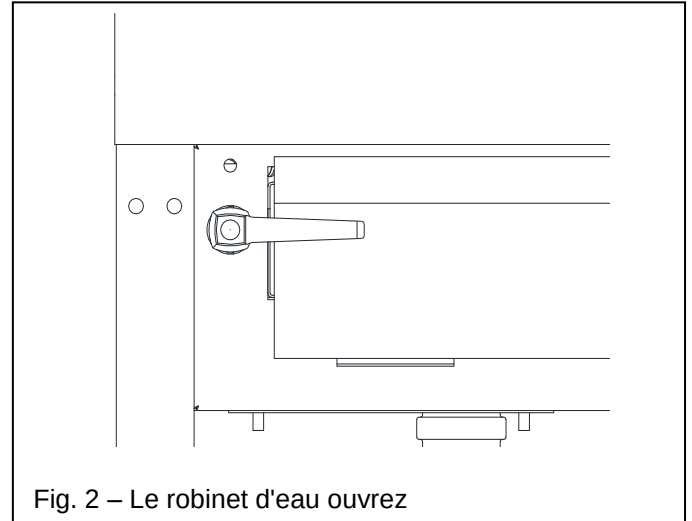
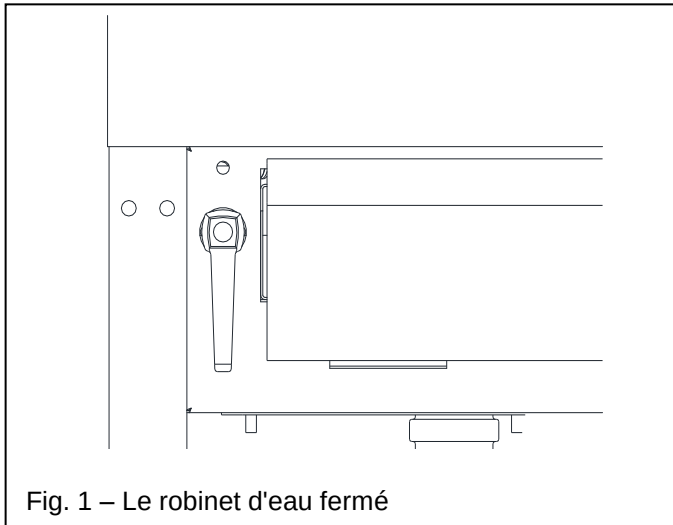
3. MODE D'EMPLOI

Attention: avant d'utiliser l'appareil, nettoyer la plaque avec de l'eau chaude et du détergent.

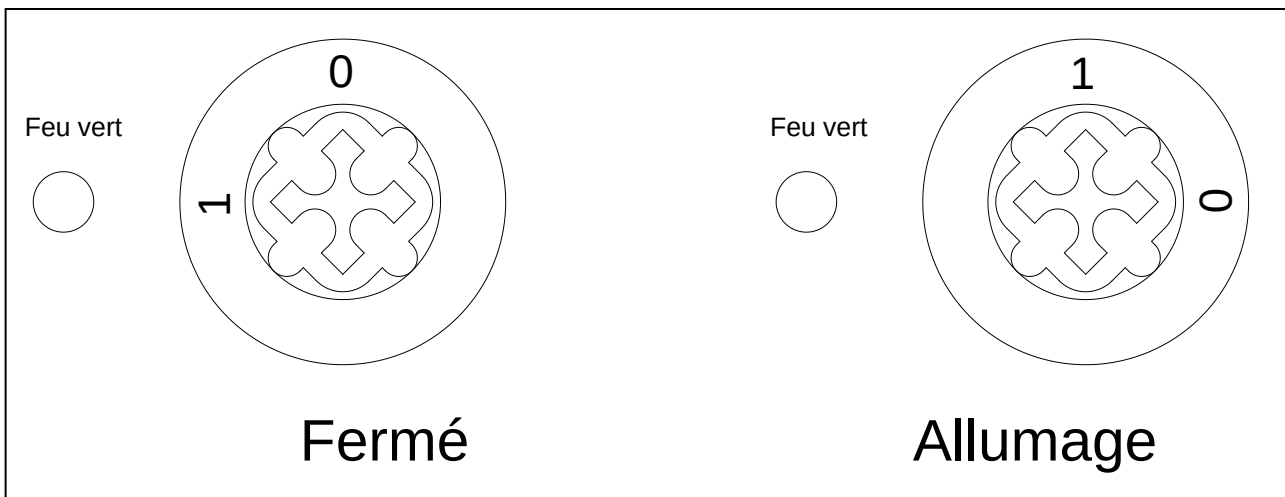
L'appareil doit être utilisé par du personnel qualifié puisqu'il s'agit d'un appareil destiné exclusivement à la cuisine professionnelle. Il doit en outre être utilisé sous surveillance et seulement pour griller les aliments.

3.1 Ouvrir le robinet d'arrivée d'eau (Fig. 1 – 2)

Avant d'allumer la machine, mettez sur l'approvisionnement en eau du robinet de la grille (pression minimale de 0,4 bar).



3.2 Allumage



Le voyant vert est allumé lorsque l'appareil est sous tension.

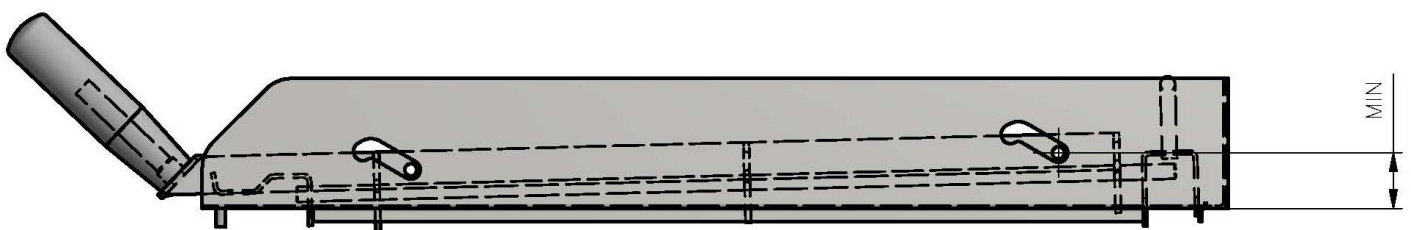
Eteindre:

- Tourner le bouton sur la position "0".
- Si l'appareil n'est pas utilisé, éteignez le pôle du disjoncteur.

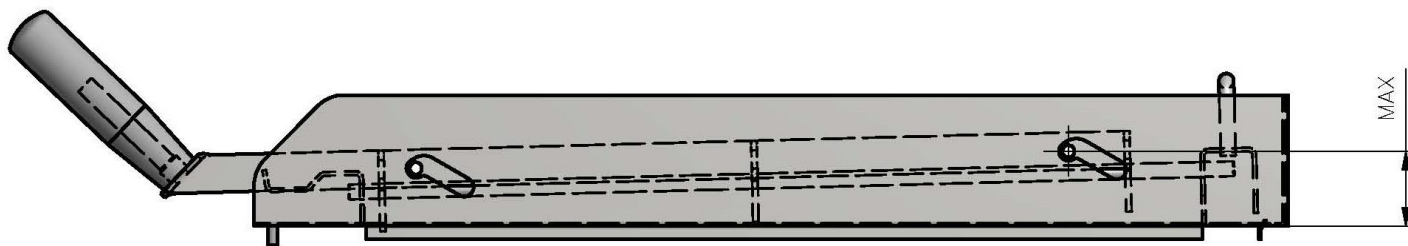
3.3 Réglage manuel de la température

La commande de température est atteinte par le mouvement de la grille.

TEMPÉRATURE MAXIMALE



TEMPÉRATURE MINIMALE



4. ENTRETIEN

Nous conseillons de souscrire un contrat de maintenance au moins une fois par an.

Nettoyer la plaque après utilisation, avec de la toile émeri ou bien avec une paillette d'acier; après le nettoyage, il est nécessaire de passer une légère couche d'huile de cuisine sur la surface de la plaque, pour une meilleure conservation.

Le nettoyage des parties en acier inoxydable doit être effectué délicatement, en utilisant de l'eau tiède. Si vous utilisez du savon ou du détergent, veiller à ce qu'ils ne contiennent pas de produits abrasifs et qu'ils soient conseillés pour le nettoyage de l'acier inoxydable.

Dans le cas où l'appareil ne serait pas utilisé pendant une longue période, fermer l'alimentation électrique. En cas de panne de l'appareil ou de fonctionnement irrégulier, il est nécessaire de fermer l'alimentation électrique et d'appeler le service technique.

Chaque fois que vous avez fini de vider l'eau de cuisson en enlevant le bouchon trop-plein.
Eviter la formation de solides qui peuvent obstruer le drain.

Toutes les opérations de réglage et de dépannage doivent être effectuées par un installateur agréé.

INHALT

1.	ALLGEMEINE HINWEISE	Pag. 12
2.	INSTALLATION	Pag. 13
2.1	Aufstellung	Pag. 13
2.2	Rechtsverordnungen technische regeln und richtlinien	Pag. 13
2.3	Installation	Pag. 13
2.4	Elektroanschluss	Pag. 13
2.5	Anschluss an das Wassernetz	Pag. 13
3.	BEDIENUNGSHINWEISE	Pag. 14
3.1	Open Wassereinlassventil	Pag. 14
3.2	Einschalten	Pag. 14
3.3	Manuelle Einstellung der Temperatur	Pag. 14
4.	WARTUNG	Pag. 15
•	Schaltplan für Platte	Pag. 16

MODELL	MASSE	LEISTUNG KW
70GRE40	400x730	6,4
80GRE40	400x900	8

Speisespannung: 3F/N/ $\pm$ AC400V

Speisekabel: 5 x 2,5

1. ALLGEMEINE HINWEISE

Das Handbuch ist vor der Inbetriebnahme des Gerätes aufmerksam durchzulesen, da es wichtige Hinweise in Bezug auf eine fachgerechte Installation, die Bedienung und die Wartung desselben enthält.

Das Handbuch ist zwecks jeder weiteren Einsichtnahme seitens der Bediener sorgfältig aufzubewahren.

Das Gerät nach dem Auspacken auf eventuelle Schäden überprüfen. Im Zweifelsfall darf das Gerät nicht in Betrieb genommen werden; wenden Sie sich bitte an qualifizierte Fachkräfte.

Bevor das Gerät angeschlossen wird, hat man sich zu vergewissern, dass die auf dem Geräteschild angegebenen Daten mit Stromversorgungsnetzes übereinstimmen.

Das Gerät darf nur von Personal bedient werden, das eingehend in dessen Arbeitsweise eingewiesen wurde.

Vor jeder Reinigung und vor der Durchführung von Wartungsarbeiten ist das Gerät vom Stromversorgungsnetz zu trennen.

Bei Auftreten von Betriebsstörungen oder einer nicht einwandfreien Arbeitsweise ist das Gerät auszuschalten. Für die Durchführung von eventuellen Reparaturen wenden Sie sich bitte nur an eine autorisierte Kundendienststelle und verlangen Sie Original-Ersatzteile.

Ein Nichtbefolgen des Obenbesagten kann die Betriebssicherheit des Gerätes beeinträchtigen.

Der Anschluss und die Installation der Anlage, der Geräte, der Belüftungsvorrichtungen sowie der Rauchgasabführungen dürfen ausschließlich von qualifizierten Fachkräften werden. Ferner sind die geltenden Brandschutzvorschriften zu beachten.

Die elektrische Sicherheit des Gerätes ist nur dann gewährleistet, wenn dieses korrekt und unter Berücksichtigung der diesbezüglichen geltenden Normen an eine effiziente Erdungsanlage angeschlossen wurde.

Im Zweifelsfall hat man die Anlage von einer qualifizierten Fachkraft überprüfen zu lassen. Der Hersteller kann auf keinen Fall für eventuelle Schäden verantwortlich gemacht werden, die auf eine nicht vorgenommene Erdung der Anlage zurückzuführen sind.

Das Gerät ist nur für den für ihn vorgesehenen Zweck bestimmt.

Für die Reinigung des Gerätes dürfen keine Hochdruckreiniger verwendet werden.

Die Ansaugschlitze oder Wärmeaustrittsöffnungen dürfen nicht bedeckt werden.

Zur Vermeidung einer Oxydation oder einer Einwirkung von Chemikalien sind die Edelstahloberflächen gut sauber zu halten. Die Edelstahloberflächen sind täglich mit lauwarmem Seifenwasser zu reinigen. Danach sind diese gut abzuspülen und sorgfältig trocken zu reiben.

Für die Reinigung des Gerätes dürfen weder Stahlwolle, Stahlbürsten oder –Schaber verwendet werden, da sich Eisenteilchen ablagern könnten, die durch ihre Oxydation eine Bildung von Rostflecken zur Folge haben. Eventuell kann Edelstahlwolle verwendet werden, wobei bei der Reinigung auf die Richtung der Satinierung zu achten ist.

Wird das Gerät längere Zeit nicht in Betrieb genommen. Sämtliche Edelstahloberflächen sind mit einem mit Vaselineöl getränkten Tuch kräftig einzureiben, wodurch ein Schutzfilm gebildet wird; ferner sind die Räume in regelmäßigen Zeitabständen zu lüften.

Die hestellfirma lehnt jegliche ungenanigkeiten in der vorliegenden broschure durch ubertragyngs oder druckfehler. Siebehaltssichausserdem dasrecht vor, am Produkt Änderungen vorzunehmen, die sie für passend oder notwendig halt, ohne dadurch seine Wesentuchen eigenschaften zu verändern.

Die hestellfirma lehnt jegliche Verantwortung ag. Wenn die in dieser Betriebsanleitung enthaltenen vorschriften nicht strengstens eingehalten werden.

Der Hersteller lehnt jede Verantwortung für Schäden ab, die auf eine nicht fachgerecht durchgeführte Installation, eine Umrüstung des Gerätes, einen unsachgemäßen Gebrauch, eine mangelnde Wartung und ein Nichtbefolgen der örtlichen Vorschriften zurückzuführen sind.

DIE ENTSORGUNG DER MASCHINE, AM ENDE DES ARBEITSZYKLUS, MUSS GEMÄß DEN NORMFORSCHRIFTEN AUSGEFÜHRT WERDEN. DIE MASCHINE MUSS AN ERMÄCHTIGTES PERSONAL FÜR DIE SAMMLUNG UND ENTSORGUNG DERSELBIGEN AUSGELIEFERT WERDEN.

2. INSTALLATION

2.1 Aufstellung

Bevor man mit den Aufstellungsarbeiten beginnt, Gerät von der Verpackung befreien. Einige Teile sind mit einer Schutzfolie überzogen, diese muss mit Sorgfalt entfernt werden. Sollten einige Klebereste am Gerät haften, helfen Sie sich mit geeigneten Mitteln, wie z. B. Waschbenzin, auf keinen Fall grobe Scheuermittel benutzen.

Die Füße der Gerätes montieren, und das Gerät waagrecht auslegen, kleinere Unebenheiten kann mit den Füßen ausgleichen.

Hauptschalter bzw. Steckdose sollten sich in der Nähe des Gerätes befinden und leicht zugänglich sein. Es wird empfohlen das Gerät unter einer Abzugshaube aufzustellen, damit eine sichergestellt wird.

Die genaueste Beachtung der Vorschriften des Brandschutzes muss sichergestellt sein.

2.2 Rechtsverordnungen technische regeln und Richtlinien

Bei der Aufstellung sind folgende geltende Vorschriften zu beachten:

- Einschlägige Unfallverhütungsvorschriften.
- Einschlägige VDE-Vorschriften.

2.3 Installation

Die Installation, die Inbetriebnahme und die Wartung des Gerätes dürfen ausschließlich von qualifizierten Fachkräften vorgenommen werden. Bei der Durchführung sämtlicher für die Installation erforderlichen Arbeiten sind die einschlägigen Richtlinien zu befolgen. Der Hersteller lehnt jede Verantwortung für eine schlechte Funktionsweise des Gerätes ab, die auf eine nicht fachgerecht vorgenommene oder nicht den Anleitungen entsprechende Installation zurückzuführen ist.

ACHTUNG! Beim Anschluss des Gerätes an das Stromversorgungsnetz ist unter Berücksichtigung der internationalen Richtlinien ein allpoliger Schalter vorzusehen, dessen Kontakte einen Mindestabstand von 3 mm aufweisen.

2.4 Elektroanschluss

Für den Elektroanschluss ist ein Kabel des Typs H05 RN F mit einem Querschnitt, der der Gesamtlast des Gerätes standhält, zu verwenden.

ÄQUIPOTENTIALSYSTEM Das Gerät ist an ein Äquipotentialsystem anzuschließen.

ACHTUNG! Der Hersteller lehnt jede Verantwortung für Schäden ab, die auf eine nicht fachgerecht vorgenommene oder nicht den Anleitungen entsprechende Installation zurückzuführen sind. Demzufolge leistet er auch keinen unter Garantie fallenden Schadensersatz.

2.5 Anschluss an das Wassernetz

Die folgenden Arbeiten dürfen ausschließlich durch technisches Fachpersonal ausgeführt werden.

Wenn sichergestellt ist, dass die zur Verfügung stehende Wasserversorgung geeignet ist, kann der Anschluss erfolgen:

- Kocher an der gewünschten Stelle in der Nähe des Wasseranschlusses aufstellen.
- Leitung des Wassernetzes mit der des Geräts über einen mechanischen Filter und einen Absperrhahn verbinden.
- Abflussleitung des Geräts an einen geeigneten und hitzebeständigen Sammler anschließen.

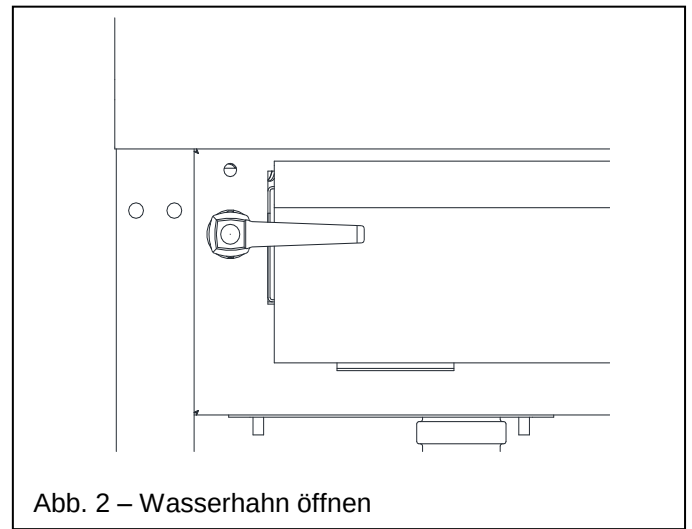
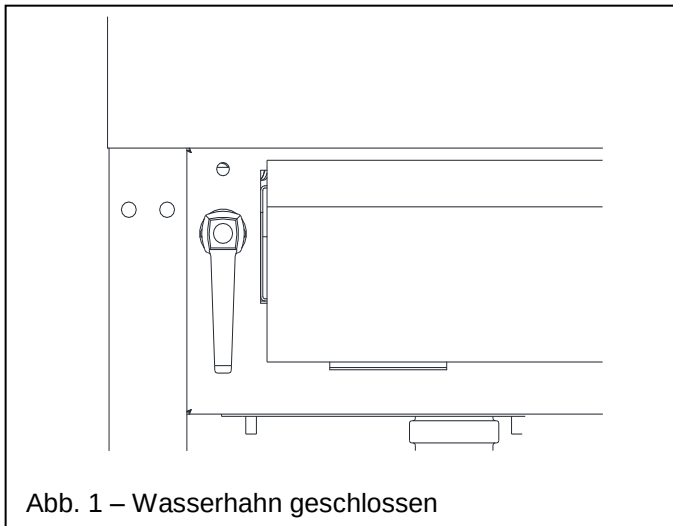
3. BEDIENUNGSHINWEISE

Achtung: Vor der ersten Inbetriebnahme des Gerätes ist die Bratplatte mit warmem Wasser und Reinigungsmittel zu reinigen.

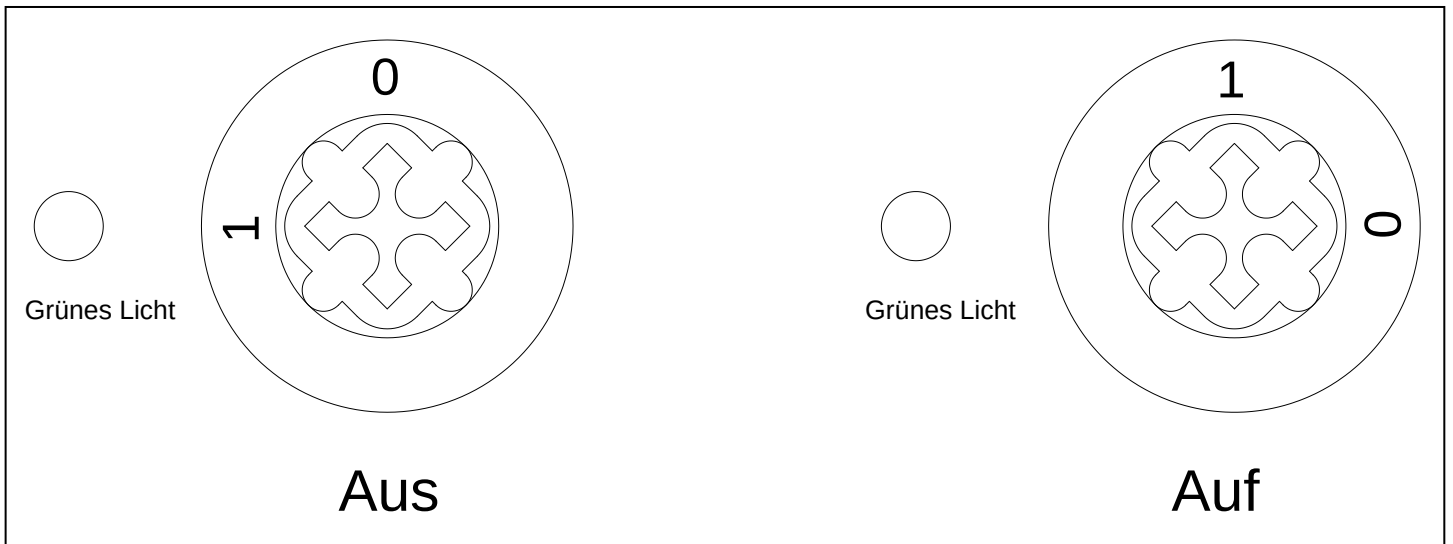
Das Gerät darf nur von qualifiziertem Personal bedient werden, da es sich um ein Gerät handelt, das ausschließlich in einer Großküche eingesetzt wird. Ferner ist das Gerät während des Betriebs zu überwachen und dient nur zum Grillen von Lebensmitteln.

3.1 Open Wassereinlassventil (Abb. 1 – 2)

Vor dem Einschalten der Maschine, auf den Wasserhahn aus dem Netz (Mindestdruck 0,4 bar) abbiegen.



3.2 Zündung



Die grüne Anzeige leuchtet, wenn das Gerät eingeschaltet ist.

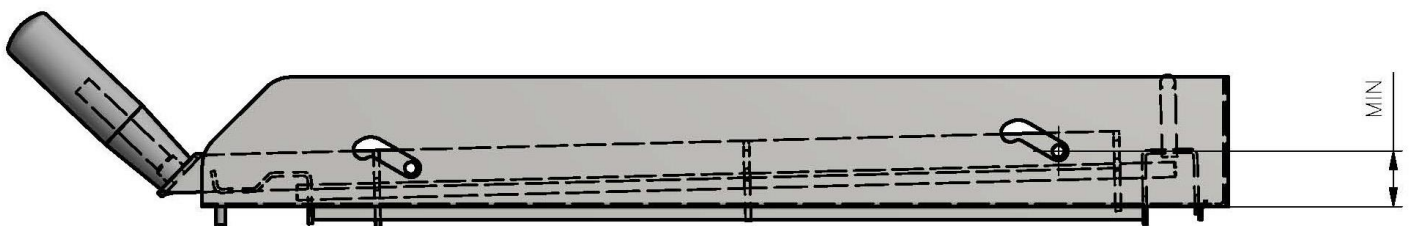
Ausschalten:

- Drehen Sie den Regler auf "0".
- Wenn das Gerät nicht in Betrieb ist, schalten Sie den LS-Pol.

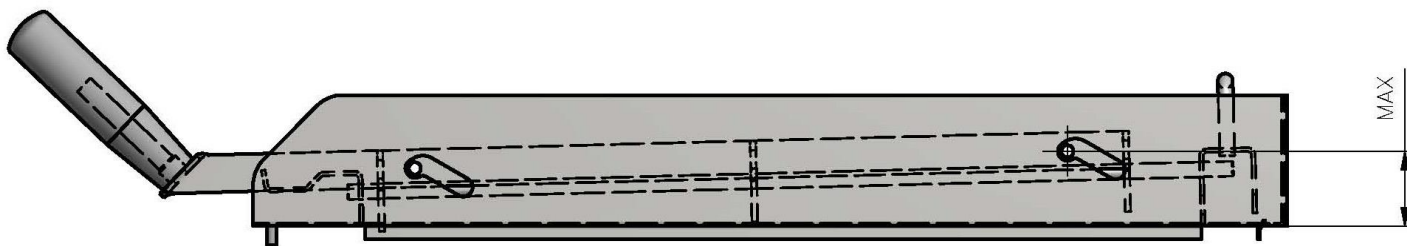
3.3 Manuelle Einstellung der Temperatur

Die Temperatursteuerung wird durch die Bewegung des Rasters erreicht.

HÖCHSTTEMPERATUR



MINDESTTEMPERATUR



4. WARTUNG

Es empfiehlt sich, mindestens einmal pro Jahr einen Wartungsvertrag zu unterzeichnen.

Die Bratplatte nach dem Gebrauch mit Schleifleinen oder Stahlwolle reinigen; nach erfolgter Reinigung ist die Bratplatte mit etwas Küchenöl zu bestreichen.

Sämtliche Teile aus Edelstahl sind sorgfältig mit lauwarmem Wasser zu reinigen. Wird Seife oder Reinigungsmittel verwendet, hat man sich zu vergewissern, dass diese keine Schleifmittel enthalten und für die Reinigung von Edelstahl geeignet sind.

Wird das Gerät längere Zeit nicht in Betrieb genommen, Trennen Sie das Netzteil. Im Falle einer Betriebsstörung oder einer unregelmäßigen Arbeitsweise des Gerätes Trennen Sie das Netzteil und der Kundendienst zu verständigen.

Jedes Mal, wenn Sie fertig garen leer das Wasser durch Entfernen der Überlauf-Stecker.
Vermeiden Sie die Bildung von Feststoffen, die den Abfluss verstopfen können.

Reparaturen dürfen ausschließlich von einem fachkundigen Installateur vorgenommen werden.



In attuazione delle Direttive 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, relative alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti. Il simbolo del cassonetto barrato riportato sull'apparecchiatura o sulla sua confezione indica che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti. La raccolta differenziata della presente apparecchiatura giunta a fine vita è organizzata e gestita dal produttore. L'utente che vorrà disfarsi della presente apparecchiatura dovrà quindi contattare il produttore e seguire il sistema che questo ha adottato per consentire la raccolta separata dell'apparecchiatura giunta a fine vita. L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchiatura dismessa al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il reimpiego e/o riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura. Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte del detentore comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative previste dalla normativa vigente.

In compliance with the Directives 2002/95/EC, 2002/96/EC and 2003/108/EC relevant to the reduction of the use of dangerous substances in the electrical and electronic appliances as well as waste disposal. The symbol of the dust bin with an X shown on the appliance, or on its packaging, indicates that the product must be collected separately from other waste at the end of its life cycle. Separate collection of this appliance at the end of its life cycle is organized and managed by the manufacturer. The user who wishes to dispose of this appliance must, therefore, contact the manufacturer and follow the established procedure implemented by the manufacturer to allow for the separate collection of the appliance that has reached the end of its life cycle. The proper separate collection for the purpose of forwarding the decommissioned appliance for environmentally friendly recycling, treatment and disposal aids to avoid possible negative effects on the environment and health and in favour of re-use and/or re-cycling of the materials of which the appliance comprises. Abusive disposal of the product by the holder will result in the application of administrative sanctions as set forth by the law in force.

Application des Directives 2002/95/CE, 2002/96/CE et 2003/108/CE relatives à la limitation de l'utilisation de substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques et à l'élimination des déchets. Le symbole de la poubelle barrée apposé sur les équipements ou sur l'emballage indique qu'à la fin de la durée de vie du produit, il devra être éliminé séparément des autres déchets ménagers. Le tri sélectif de l'appareil usagé est organisé et géré par le fabricant. L'utilisateur souhaitant se libérer de cet appareil devra donc contacter le fabricant et suivre le système adopté par celui-ci, afin de permettre le tri sélectif de l'appareil usagé. Le tri sélectif de l'appareil usagé vers le recyclage, le traitement et l'élimination compatible avec l'environnement contribue à éviter les effets néfastes sur l'environnement et la santé humaine, et favorise la réutilisation e/ou le recyclage des composants de l'appareil. L'élimination non conforme du produit de la part de l'utilisateur comporte l'application des sanctions administratives prévues par les normes en vigueur.

Gemäß Richtlinien 2002/95/EG, 2002/96/EG und 2003/108/EG zur Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe in Elektro- und Elektronikgeräten sowie der Abfallentsorgung. Das Symbol der durchgestrichenen Mülltonne auf dem Gerät oder der Verpackung bedeutet, dass das Erzeugnis am Ende seiner Nutzungsdauer getrennt vom Hausmüll entsorgt werden muss. Die Entsorgung dieses Gerätes nach Ablauf seiner Nutzungsdauer wird vom Hersteller organisiert. Der Verbraucher muss daher zur Entsorgung mit dem Hersteller Kontakt aufnehmen und dessen Anweisungen befolgen, um eine korrekte Mülltrennung sicherzustellen. Eine ordnungsgemäße getrennte Sammlung ist unverzichtbar, um das nicht mehr verwendbare Gerät anschließend dem Recycling, der Verwertung oder der umweltgerechten Entsorgung zuzuführen, und trägt dazu bei, möglichen negativen Auswirkungen auf Umwelt und Gesundheit vorzubeugen und die Wiederverwendung und/oder das Recycling der Materialien zu fördern, aus denen das Gerät besteht. Eine rechtswidrige Entsorgung des Geräts von Seiten des Besitzers hat die Verhängung der von den geltenden Normen vorgesehenen Verwaltungsstrafen zur Folge.

Aplicación de las Directivas 2002/95/CE, 2002/96/CE y 2003/108/CE sobre las restricciones del uso de sustancias peligrosas en equipos eléctricos y electrónicos además de la eliminación de residuos. El símbolo del contenedor tachado del aparato o el envase indica que el producto al final de su vida útil debe separarse de los otros residuos. La recogida selectiva de este aparato una vez que deje de utilizarse la organiza y gestiona el fabricante. Por tanto el usuario que quiera deshacerse de este aparato tendrá que ponerse en contacto con el fabricante y adecuarse al sistema que éste haya adoptado para que pueda efectuarse la recogida selectiva del aparato una vez que deje de utilizarse. Una recogida selectiva apropiada para destinar posteriormente el aparato al reciclaje y a la eliminación ambientalmente compatible, contribuye a evitar posibles efectos negativos en el medio ambiente y la salud y favorece la reutilización y/o el reciclaje de los materiales que componen el aparato. La eliminación clandestina del producto por parte del propietario conlleva la aplicación de las sanciones administrativas previstas por la normativa vigente.

Ter uitvoering van de richtlijnen 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, betreffende de vermindering van het gebruik van gevaarlijke stoffen in elektrische en elektronische apparatuur, als ook de verwijdering van afval. Het symbool van de doorgestreepte afvalcontainer op de apparatuur of op de verpakking betekent dat het product aan het einde van zijn nuttige levensduur gescheiden moet worden verzameld van het andere afval. De gescheiden afvalverzameling van deze apparatuur dat het einde van zijn levensduur heeft bereikt, wordt door de fabrikant georganiseerd en geleid. De gebruiker die zich van deze apparatuur wenst te ontdoen dient dus contact op te nemen met de fabrikant en dient zich aan het systeem te houden dat deze heeft aangenomen om de gescheiden afvalverzameling van het apparaat dat aan het eind van zijn levensduur is gekomen mogelijk te maken. Een adequate gescheiden afvalverzameling om de afgedankte apparatuur vervolgens naar de recycling, de behandeling en de het milieu compatibele verwerking te sturen, draagt ertoe bij mogelijke negatieve gevolgen voor het milieu en de gezondheid te voorkomen en bevordert het hergebruik en/of de recycling van de materialen waaruit de apparatuur bestaat. Voor een onrechtmatige afvoer van het product door de houder worden boetes opgelegd, zoals in de geldende regels wordt voorgeschreven.

Conforme as Directivas 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, relativas à redução do uso de substâncias perigosas em aparelhos eléctricos e electrónicos e à eliminação de resíduos. O símbolo lixo riscado, apresentado no aparelho ou na sua embalagem, indica que o produto, ao término da sua vida útil, deve ser recolhido separadamente dos outros resíduos. O recolhimento selectivo deste aparelho, ao término de sua vida útil, é organizado e realizado pelo fabricante. O usuário que desejar eliminar este aparelho deverá, portanto, contactar o fabricante e seguir o sistema adoptado para permitir o recolhimento selectivo do aparelho não mais utilizado. O recolhimento selectivo adequado e o envio sucessivo do aparelho para a reciclagem, o tratamento e a eliminação compatível com o ambiente contribui para evitar possíveis efeitos negativos para o ambiente e para a saúde e facilita a reutilização e/ou reciclagem dos materiais que compõem o aparelho. A eliminação abusiva do produto pelo utilizador comporta a aplicação das sanções administrativas previstas pelas normas em vigor.

و كذلك يَتَوَالَى لِك تَرَو الكهر بِلَة الأجهزَة في الخط يرة العناصر ا س تَعْمَال ب . تَخ ف ي ض الم تَعْلَقَة CE/108/2003 و CE/96/2002 و CE/95/2002 الأورو ب ية ال تَعْل ي مَات ب مَوجِب ل ل م س ت خ د م ن م ع م ع ل و مَات ل هَذَا الم ن ف ص ل ال ت ج م ي ع و ي دَار م ع م ن ف ص ل ب . ش ك ل ت ج م ي ع ي ج ب د يَات ه ن هَابَة ف ي الم ن ت ج ا ن غ ل ا ه ع ل ي أ و ال ا ج ه ا ز ع ل ي ت ج د ه و ال ذ ي م ع ل ا م ن ص د ن و ق ر م ز ي د ل ال ذ ف ا يَات ه ه م ن ال ت خ ل ص م ن ال خ ي ر هَا ق ب ل م ن الم ع م د ال ن ظ ا م و ا ت ب ا ع ب الم ن ت ج ال ت ص ا ل ال ا ج ه ا ز هَا م ن ال ت خ ل ص نَظ ا م ال خ ر ي ال ذ ف ا يَات ي ر و د ال ذ ي الم س ت خ د م ع ل ي ي ج ب ذ ل ك ، ع ل ي ب ن ا ه ، الم ن ت ج ق ب ل م ن د يَات ه ا ن ت ه ا ع ن د ال ا ج ه ا ز ب . ش ك ل ن ف ل ي ل ه م ن ت خ ل ص و ا ل و الم ع ا ل ج ا ل ت ت و ي ر إ ل ي ع ن ه ال م ت غ ن ا ه ت م ال ذ ي ال ا ج ه ا ز إ ر س ا ل ب ه د ف و الم ن ف ص ل الم ن ا س ب ال ت ج م ي ع ي . س ا ه م م ن ف ص ل ب . ش ك ل د يَات ه ا ن ت ه ا ت ي ال ا ج ه ا ز ت ج م ي ع ا ج ل م ن ي . ت خ ل ص ال ذ ي ال ا ج ه ا ز س ا ح ب ي . ت ح م ل ن . ف س ه ال ا ج ه ا ز م ن ه ا ي . ت ل ا ف ال ت ي الم و ا د ت و ي ر أ و ل و ا س ت خ د ا م إ ع ا د ا و ي . س ه ل ال ع ا م ا ل ص ح ة و ع ل ي ال ب د ي ن ة ع ل ي ال م د ب ي ال ت ا ث ي ر ت ل ا ش ي ف ي ال ب د ي ن ة ، م ع م ت و ا ف ق